

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Рабочая программа практики

Переводческая практика (получение первичных навыков перевода)

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

Код дисциплины в учебном плане: Б2.О.01.02(У)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.А. Олицкая

Председатель УМК

Ю.А. Тихомирова

Томск – 2023

1. Цель практики

Целью учебной переводческой практики является получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков, направленное на формирование следующих компетенций:

- ОПК-2 – способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;
- ОПК-4 – способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;
- ОПК-5 – способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
- ОПК-6 – способность решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;
- ПК-3 – осуществляет профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода

2. Задачи практики

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке (ОПК-6);
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях (ПК-3, ОПК-6);
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров (ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6);
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач (ОПК-5, ПК-3);
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.) (ПК-3).

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по практике

Семестр 6, зачет.

5. Входные требования для освоения практики

Для успешного освоения практики требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Основы межкультурной коммуникации Б1.В.04.01

Практическая грамматика первого иностранного языка Б1.В.02.02

Основы теории перевода Б1.В.03.01

Современный русский язык Б1.О.11.01

Практикум по орфографии и пунктуации Б1.О.11.02

Стилистика Б1.О.13.01

Лексикология основного изучаемого языка Б1.О.13.02

Теоретическая грамматика Б1.О.13.03

Стилистика и культура речи Б1.О.14.04
Практическая грамматика первого иностранного языка Б1.В.02.02
Практикум по переводу в профессионально-деловой сфере (первый иностранный язык)
Б1.В.03.02
Страноведение стран первого изучаемого языка Б1.В.04.02

6. Способы и формы проведения практики

Практика проводится на базе ТГУ.

Способы проведения: стационарная.

Форма проведения: непрерывно в соответствии с календарным графиком и учебным планом.

7. Объем и продолжительность практики

Объем практики составляет 3 зачётных единицы, 108 часов.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом и составляет 105,75 часов.

8. Планируемые результаты практики

Результатами прохождения практики являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1. Демонстрирует знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

ИОПК-2.2. Владеет основной лингвистической терминологией и соотносит знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации с конкретными языковыми фактами.

ИОПК-2.3. Использует в научно-исследовательской и / или прикладной деятельности, в том числе педагогической, знания в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

ИОПК-4.2. Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.

ИОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.

ИОПК-5.2. Демонстрирует представление о стандартных ситуациях устной, письменной и виртуальной коммуникации в профессиональной деятельности, том числе педагогической, и умеет использовать в них уместные средства основного изучаемого языка.

ИОПК-5.3. Использует в профессиональной деятельности, том числе педагогической, базовые методы и приемы различных типов устной, письменной и виртуальной коммуникации на основном изучаемом языке.

ИОПК-6.1. Демонстрирует знание норм документационного обеспечения профессиональной деятельности и алгоритмов решения стандартных организационных задач.

ИОПК-6.2. Осуществляет документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности и применением современных технических средств и информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-3.1. Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации.

ИПК-3.2. Осуществляет межкультурную и межкультурную коммуникацию для решения задач профессиональной деятельности.

9. Содержание практики

Этапы практики	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью	Часы всего (в т.ч. контактные)
1. Организационный	Проведение собрания по организации практики: – знакомство с целями, задачами, требованиями к практике и формами отчетности по практике (программой практики); – знакомство с графиком проведения практики; – подготовка дневников практиканта.	2(2)
2. Основной	1. Письменный перевод с русского на английский (10000 п.зн.). (ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-3) 2. Письменный перевод с английского на русский (10000 п.зн.) .). (ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-3) 3. Редактирование перевода на английский язык (10000 п.зн.) .). (ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-3)	40 40 22
4. Заключительный	Подготовка отчета и материалов, необходимых для его защиты.	4 (2)
	ИТОГО:	108

10. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающиеся в срок до завершения периода практики по календарному графику предоставляют руководителю практики от ТГУ:

- заполненный дневник практики;
- отчет о прохождении практики;

11. Организация промежуточной аттестации обучающихся

11.1 Порядок и форма проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета с оценкой. Обязательной составляющей зачета является наличие портфолио процесса (переводы, выполненные студентом за период прохождения практики).

11.2 Процедура оценивания результатов обучения

Итоговая оценка сформированности результатов обучения осуществляется руководителем практики и рассчитывается как среднее арифметическое по пятибалльной шкале.

За нарушение сроков сдачи переводческого задания начисляются штрафные баллы = до 0,1 балла за 1 сутки опоздания.

Плагат и фальсификация документов оцениваются в 0 баллов.

Оценка качества перевода

Классификация ошибок в переводе:

Переводческие ошибки

- Смысловая ошибка (1 полная ошибка) — полное искажение смысла оригинала.
- Неточность единицы перевода (1/3 полной ошибки) — немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, требующее уточнения.
- Стилистическая неточность (1/4 полной ошибки) — неудачный выбор слова или структуры фразы, требующий редакторской правки, но не влияющий на точность передаваемой информации.
- Неадекватное использование или неиспользование переводческого приема (1/4 полной ошибки).

Языковые ошибки

- Лексическая ошибка (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов.
- Грамматическая ошибка (1/4 полной ошибки) — нарушение грамматических норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала.
- Фонетическая ошибка (1/4 полной ошибки) — ошибка в произношении слов ПЯ.

Критерии оценивания переводческого задания:

«отлично» — до 2 полных ошибок;

«хорошо» — до 3 полных ошибок;

«удовлетворительно» — до 4 полных ошибок;

«неудовлетворительно» — более 4 полных ошибок.

12. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по практике в электронном университете «Moodle»

<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32877>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по практике.

в) Методические указания по подготовке отчета по практике.

<https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=687324>

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

<https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=687330>

13. Перечень рекомендованной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Российская акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 237 с.

- Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Березовская Е. А., Ильнер А. О.. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 136 с.. URL:

<https://e.lanbook.com/book/182000>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/182000.jpg>

- Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский : учебное пособие по английскому языку / Д. С. Мухортов. - М. : Высшая школа, 2006. - 255, [1] с. - (Для высших учебных заведений)

- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л.. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с.. URL:

https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318.

- Овчинникова И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / Овчинникова И. Г., Павлова А. В., Беркова А. В.. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с..

URL: <https://e.lanbook.com/book/198329>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/198329.jpg>

б) дополнительная литература:

- Bell R. T. Translation and translating : theory and practice / Roger T. Bell. - 2nd impression. - London [a. o.] : Longman, 1993. - XX, 298 p.: ill.
- The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti. - 3rd ed.. - London [a. o.] : Routledge, 2012. - XIV, 546 p.: ill.. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000487957/000487957.pdf>.
- Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учебное пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус; Ун-т Рос. акад. образования. - М. : Изд-во УРАО, 2001. - 103, [1] с.
- Власенко С. В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский : учебник по профессионально-ориентированному переводу для студентов юридических и лингвистических факультетов по специальностям "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" и "Юрист-переводчик" / Светлана Власенко. - М. : Волтерс Клувер, 2006.
- Зильберман Н. Н. Машинный перевод : учебно-методический комплекс / Н. Н. Зильберман, С. А. Канашук ; Том. гос. ун-т, [Ин-т дистанционного образования]. - Томск : [ИДО ТГУ], 2010. - . URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000405406>
- Латышев Л. К. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю.. - Москва : Юрайт, 2022. - 263 с - (Высшее образование) . URL: <https://urait.ru/bcode/489013>. URL: <https://urait.ru/book/cover/89D3DA15-2182-4C3F-8817-FF81A5A57E89>
- Ившин В. Д. Синтаксис речи современного английского языка : (смысловое членение предложения) : учебное пособие по курсу теории грамматики английского и русского языков в сопоставительно-переводческом аспекте / В. Д. Ившин. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2002. - 316, [1] с.: ил.
- Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Сапогова Л. И.. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/115887>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/115887.jpg>
- Шуверова Т. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : Учебное пособие. - Москва : Прометей, 2012. - 146 с.. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=189085>. URL: <https://znanium.com/cover/0524/524609.jpg>
- Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Княжева Е. А.. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 246 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/135335>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/135335.jpg>

в) ресурсы сети Интернет:

Словари и энциклопедии on-line

1. Словарь **Мультитран**. Англо-русский, русско-английский онлайн словарь. Электронный адрес: <http://www.multitrans.ru>
2. Словарь **МультиЛекс** online. Электронный адрес: <http://online.multilex.ru/>.
3. Англо-русский словарь В.К. Мюллера на Рамблере. Электронный адрес: <http://dict.rambler.ru/>
4. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com>
5. <http://www.diclib.com> – на сайте размещен англо-русский словарь полиграфических терминов.
6. <http://en.wikipedia.org> – Википедия.

Переводческие порталы и поисковые ресурсы

1. <http://linguists.narod.ru/readh.html> – сайт предлагает полезные учебные материалы, самоучители и языковые курсы, которые пригодятся в повседневной работе как переводчиков, так и филологов.
2. <http://translations.web-3.ru> – электронный ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ссылки на полезные сайты, на электронные словари и online переводчики, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода, выбрать бюро переводов, отыскать вакансию переводчика.
3. <http://www.gdeperevod.ru/> – портал, который призван объединять профессиональных переводчиков и любителей языков с целью общения, получения интересной информации, обмена опытом и мастерством.

4. <http://alba-translating.ru> – шаблоны перевода типовых документов.
5. <http://vip-translations.ru/portaly> – сайт, предлагающий ссылки на многочисленные Интернет-ресурсы, полезные для переводчиков.

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook); SDL TRados 2019;

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск, SmartCat <https://ru.smartcat.com/> и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Яркова Елена Владимировна, канд. филол. наук, ассистент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ